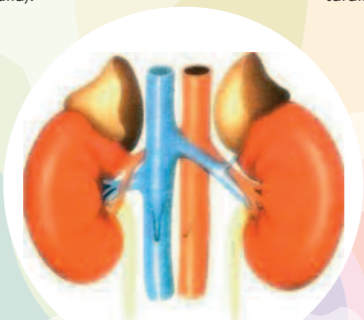


La funzione di Urologia è ormai unica ed integrata tra gli ospedali di Gemona (referente dottor De Antoni) e di Tolmezzo (referente dottor Valdi Pezzetta), sotto la guida del Direttore della SOC di Chirurgia diretta dal dottor Carlo Della Bianca.

«Stiamo estendendo» riferisce il dottor Carlo Della Bianca «la tecnica del trattamento radicale del tumore del rene con conservazione della funzionalità dell'organo, sui tumori renali e in alternativa la videolaparoscopia per le nefrectomie radicali. E' stato inoltre acquisito il laser Green light dedicato al trattamento della patologia prostatica benigna.

L'acquisto di una sonda ecografica specifica per la diagnostica morfologica endorettale della patologia prostatica ci consente di attuare routinariamente il mappaggio prostatico, rendendo possibile l'effettuazione di un numero elevato di procedure senza complicanze».

■ Pubblicazione realizzata grazie ai contributi della Legge n. 482 del 15 dicembre 1999 ("Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche") ed al supporto organizzativo della Direzione Centrale Istruzione, Cultura, Sport e Pace – Servizio Identità Linguistiche, Culturali e Corregionali all'Estero (Regione Friuli Venezia Giulia).



Oddelek za urologijo je trenutno poenoten in integriran med bolnišnicama v Guminu (Gemona del Friuli – odgovorna oseba dr. De Antoni) in v Tolmeču (Tolmezzo – odgovorna oseba dr. Valdi Pezzetta) in sicer pod vodstvom direktorja Oddeleka za kirurgijo, ki je dr. Carlo Della Bianca.

»Razširjamo« je izjavil dr. Carlo Della Bianca »tehniko radikalne terapije raka na ledvicah z ohranjanjem funkcionalnosti organa in alternativno videolaparoskopijo za radikalne nefrektomije. Med drugim razpolagamo z laserjem Green light, ki je namenjen terapiji maligne prostate.

Nakup specifične ekografske sonde za endorektalno morfološko diagnozo prostate omogoča, da rutinsko opravljamo prostatično nadzorovanje in še posebej, da lahko opravljamo veliko postopkov brez komplikacij».

■ Publikacija je bila izdana s prispevki, ki jih predvideva zakon št. 482, z dne 15. decembra 1999 ("Zakonska določila v zvezi z zaščito zgodovinskih jezikovnih manjšin"), ter z organizacijsko pomočjo Glavne Direkcije za šolstvo, kulturo, šport in mir – Služba za jezikovne in kulturne identitete in za deželne rojake po svetu (Dežela Furlanija Julijska krajina).

La funzion di urologjie e je bielzà uniche e integrate pai ospedài di Glemone/Gemona del Friuli (referent dot. De Antoni) e di Tumieç/Tolmezzo (referent dot. Valdi Pezzetta), sot de direzion dal dot. Carlo Della Bianca, responsabil de SOC de chirurgjie.

"O sin daûr a slargjâ" al dîs il dot. Della Bianca, "la tecniche dal tratament radical dal tumôr dal ren cu la conservazion de capacitât di funzionament dal orghin o ancje la video laparoscopie pes nefrectomiis radicâls.

Al è cumò a disposizion ancje il laser "Green light" propit pal tratament de patologjie buine de prostate.

L'acquist di une sonde ecografiche specifiche pe diagnostiche morfologjiche endoretâl de patologjie prostatiche nus permet di fâ di routine il control prostatic, in mût di podê fâ un grant numar di proceduris cence complicazions".

■ Publicazion realizade in grazie dai contribûts de Leç n. 482 dai 15 di Dicembar dal 1999 ("Normis in cont de tutelê des minorancis lenghistichis storichis") e cul supuart organizativ de Direzion Centrâl Istruzion, Culture, Sport e Pàs – Servizi pes Identitâts Lenghistichis, Culturâls e pai Coregionai tal Forest (Region Friûl Vignesie Julie).

Die Urologie ist jetzt zwischen den Krankenhäusern Gemona (Verantwortlicher: Dr. De Antoni) und Tolmezzo (Verantwortlicher: Dr. Valdi Pezzetta) vereint und integriert, und wird vom Direktor der Abteilung für Chirurgie, Dr. Carlo Della Bianca geführt.

»Wir verbreiten« berichtet Dr. Carlo Della Bianca »die Technik der radikalen Behandlung des Nierentumors – mit der Erhaltung der Funktionsfähigkeit des Organs – und als Alternative die Videolaparoskopie für radikale Nierenentfernungen. Außerdem kann man auf den Laser Green light zählen, der zur Behandlung gutartiger Prostatatumore eingesetzt wird.

Der Ankauf einer spezifischen echographischen Sonde für die endorektale morphologische Diagnostik der Prostata ermöglicht uns, ein Prostata-Routinemonitoring durchzuführen, durch das (in gleicher Zeit) eine größere Anzahl an Untersuchungen vorgenommen werden kann – und zwar ohne Komplikationen».

■ Die Veröffentlichung wurde dank der Beiträge des Gesetzes Nr. 482 vom 15. Dezember 1999 ("Bestimmungen zum Schutz der historischen Sprachminderheiten") und dank der organisatorischen Unterstützung seitens der Zentraldirektion für Bildung, Kultur, Sport und Frieden – Dienst für Sprach- und Kulturidentitäten und Landesbürger im Ausland (Region Friaul Julisch Venetien) realisiert.

InForma

SERVIZIO SANITARIO NAZIONALE
REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA
AZIENDA PER I SERVIZI SANITARI N. 3 "ALTO FRIULI"

■ **Informati e in forma**
con la vostra Azienda per i Servizi Sanitari

■ **Informâts e in forme**
cu la vuestre Aziende pai Servizis Sanitaris

■ **Informirani in v formi**
z vašo Ustanovo za zdravstvene storitve

■ **Informiert und in Form**
mit eurem Sanitätsbetrieb

Notiziario dell'A.S.S. 3 Alto Friuli • Anno 4, n. 1 giugno 2012

Iscrizione Tribunale di Tolmezzo n. 177 Reg. Per. / Direttore responsabile: Olga Passera
Traduzioni: dott.ssa Roberta Collica e dott. Luciano Lister / Stampa: Tipografia Moro Andrea - Tolmezzo (UD)



Si sospendono le vaccinazioni contro la TBE

Il Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda per i Servizi Sanitari n. 3 "Alto Friuli", ha promosso campagne di vaccinazione per la prevenzione dell'encefalite da morso di zecca (TBE – Tick borne encephalitis).

Il ciclo di vaccinazione si compone di 4 dosi da somministrare ai tempi: 1 mese dopo la prima dose, 9 mesi dopo la seconda dose, 3 anni dopo la terza dose.

Per essere efficace e fornire protezione durante la primavera, la vaccinazione va iniziata nei mesi invernali.

Con il 31 marzo 2012 viene **sospeso** l'inizio di nuovi cicli vaccinali contro la TBE ma viene comunque garantita la prosecuzione dei cicli vaccinali già avviati.

Con il 31 marzo 2012 si è conclusa la campagna straordinaria di vaccinazione contro la Tbe effettuata a favore dei cittadini dell'Alto Friuli e in particolare dei residenti nel comune di Gemona. Tale iniziativa, richiesta e sostenuta economicamente dall'Amministrazione comunale di Gemona, che si è fatta carico dell'onere dell'intera tariffa del vaccino per i cittadini di Gemona, era iniziata nei primi 3 mesi del 2011 con l'apertura di ambulatori dedicati e con accesso libero, ed era proseguita da aprile in poi con la somministrazione delle sole dosi di richiamo.

Začetek novih ciklov cepljenje proti TBE-ju je prekinjen

Oddelek za preventivo na Zdravstveni ustanovi št. 3 »Gornja Furlanija« je izvedel kampanje za cepljenje proti klopnemu meningoencefalitisu (TBE – Tick borne encephalitis).

Cikel cepljenja se opravi s 4 odmerki: prvi odmerek 1 mesec po prvem odmerku, 9 mesecev po drugem odmerku, 3 leta po tretjem odmerku.

Da je cepivo učinkovito v pomladanskem času, je potrebno začeti s cepljenjem v zimskih mesecih.

31. marca 2012 bomo **prekinili** nove cikle cepljenja proti TBE-ju; nadaljevanje že začelih ciklov bo vseeno zajamčeno.

31. marca se je končala izredna kampanja za cepljenje proti TBE-ju, ki je bila namenjena prebivalcem Gornje Furlanije in še posebej tistim s stalnim bivališčem v občini Gemona del Friuli (Gumin). Pobudo je sprožila in finančno podprla guminška občinska uprava, ki je prispevala stroške za cepivo za občane. Kampanja se je začela v prvih treh mesecih leta 2011 z odprtjem temu namenjenih ambulant, ki so bile dostopne vsakomur.

Si ferme l'inizi di gnûfs ciclis di vacinazion pe TBE

Il Dipartiment di prevenzion de Aziende pai servizis sanitaris n. 3 Friûl de Alte al à inviât une campagne di vacinazion pe prevenzion de encefalite di ceçje (TBE- tick borne encephalitis). Il calendari di vacinazion al proviôt la soministrazion di 4 dosis cun chescj timps: 1 mès dopo de prime dose, 9 mès dopo de seconde, 3 agns dopo de tierce dose.

Par jessi sigûrs e vê protezion in primevere, il moment miôr par tacâ la vacinazion al è propit vie pai mès dal Unvier. Ai 31 di Març dal 2012 si sospent l'inizi di gnûfs ciclis di vacinazion par la TBE ma e je garantide, in ogni mût, la continuazion dai ciclis di vacinazion bielzà tacâts.

Ai 31 di Març dal 2012 **si siera** la campagne straordinaria di vacinazion de TBE garantide pai citadins dal Friûl de Alte e in mût particolâr pai residents tal Comun di Glemone/Gemona del Friuli. Cheste iniziative, domandade e sostignude a nivel economic de Aministrazion comunâl di Glemone, che si à cjàpât sù l'impegn de spese di dute la tarife de vacinazion pai siei citadins, e jere tacade tai prins trê mès dal 2011 cu la vierte di ambulatoris dedicâts e cun acès libar, lade indenand di Avrîl cu la soministrazion dome des dosis di riclam.

Der Beginn neuer Impfzyklen gegen TBE wird eingestellt

Die Präventionsabteilung des Sanitätsbetriebes Nr. 3 „Oberfriaul“ hat Impfkationen zur Prävention der durch Zecken übermittelten Enzephalitis (TBE – Tick-Borne Enzephalitis) durchgeführt.

Der Impfungszyklus besteht aus 4 Dosen, die nach folgenden Zeitplan verabreicht werden: 1 Monat nach der ersten Dosis, 9 Monate nach der zweiten Dosis, 3 Jahre nach der dritten Dosis.

Um wirksam zu sein und Schutz während des Frühlings zu bieten, muss die Impfung in der Winterzeit durchgeführt werden.

Mit 31. März 2012 wird der Beginn weiterer Impfungszyklen gegen TBE **eingestellt**; trotzdem ist die Fortsetzung der schon begonnenen Impfungszyklen garantiert.

Mit 31. März 2012 hat die außerordentliche Impfkation gegen TBE geendet, die für die Bewohner Oberfriauls und insbesondere für die in der Gemeinde Gemona del Friuli Anässigen geplant war. Diese Initiative, die von der Gemeindeverwaltung der Stadt Gemona veranlasst und gefördert worden ist (die Gemeinde hat die Impfstoff-Gesamtkosten mitgetragen), hat in den ersten Monaten des Jahres 2011 mit

L'iniziativa ha fatto da volano anche per gli ambulatori vaccinazioni della Carnia e di Tarvisio con un aumento vertiginoso della richiesta di vaccinazione pari a 9.183 dosi di vaccino somministrato nell'anno 2011 in tutto l'Alto Friuli.

Anche nei primi 3 mesi del 2012 l'attività vaccinale è stata intensa con oltre 2.000 dosi somministrate e parecchie prenotazioni ricevute, tanto da mandare in tilt in più occasioni gli ambulatori vaccinali.

Attualmente in Alto Friuli oltre 14.000 soggetti hanno iniziato il ciclo vaccinale. Questi soggetti sono localizzati in particolare modo nei comuni a rischio che in questi anni hanno promosso e favorito la vaccinazione dei propri residenti: Chiusaforte, Malborghetto, Forni di Sotto, Forni di Sopra e Gemona del Friuli. In tali comuni nel corso del 2011 non si sono registrati nuovi casi di infezione da encefalite da zecca.

Come è noto l'attività delle zecche inizia nella stagioni a clima umido e sufficientemente caldo come la primavera. Il vaccino è uno strumento di prevenzione primaria che per essere efficace e fornire protezione va iniziato nei mesi invernali.

È pertanto **sospeso** l'inizio di nuovi cicli vaccinali contro la TBE ma viene comunque garantita la prosecuzione dei cicli vaccinali già avviati.



Od aprila naprej se je nadaljevala z dajanjem samih odmerkov za obnovitev.

Po zaslugi te pobude je naraslo število prošenj za cepljenje tudi v ambulantah v Karniji in na Trbižu/Tarvisio. V letu 2011 so v Gornji Furlaniji uporabili 9.183 odmerkov.

Tudi v prvih 3 mesecih leta 2012 je bilo povpraševanje veliko. Uporabili so čez 2.000 odmerkov. Za cepljenje je zaprosilo veliko ljudi, tako da so ambulate za cepljenja pogosto bile preobremenjene.

Trenutno je v Gornji Furlaniji več kot 14.000 oseb začelo cikel cepljenja. Živijo predvsem v klopom izpostavljenih občinah, ki so v zadnjih letih spodbujale cepljenje – Chiusaforte (Kluže), Naborjet-Ovčja vas/Malborghetto-Valbruna, Forni di Sotto, Forni di Sopra in Gemona del Friuli (Gumin). V letu 2011 v teh občinah se ni pojavil noben novi primer okužbe zaradi virusa klopnega meningoencefalitisa. Znano je, da se dejavnost klopi začne v tistih letnih časih, ko je podnebje vlažno in dokaj toplo, na primer spomladi. Cepljenje je primarni način preventivne. Moramo ga začeti v zimskih mesecih, da dosežemo popolno učinkovitost in zaščito.

Začetek novih ciklov cepljenja proti TBE-ju je torej **prekinjen**, a je vseeno zajamčeno nadaljevanje ciklov cepljenja, ki so jih že začeli.

La iniziative e je continuade anche tai ambulatoris de Cjargne e di Tarvis/Tarvisio cuntun fuart aument de domande di vaccinazion (9183 dosis di vaccin somministrât tal 2011 in ducj il Friûl de Alte).

Tai prins 3 mès dal 2012 la ativitât di vaccinazion e je stade fuarte cun plui di 2000 dosis somministradis e tantis domandis di prenotazion che a àn mandât in "tilt" i ambulatoris plui voltis.

In di di vuê tal Friûl de Alte plui di 14000 sogjets a àn tacât il cicli di vaccinazion.

Chescj sogjets a son localizâts in mût particolâr tai comuns a riscjo che in chescj agns a àn promovût e favorît la vaccinazion pai residents: Scluse/Chiusaforte, Malborghetto-Valbruna/Malborghetto-Valbruna, For di Sot/Forni di Sotto, For di Sore/Forni di Sopra e Glemone/Gemona del Friuli. In chescj Comuns tal 2011 no si son verificâts gnûfs câs di infezion di encefalite de cece. Si sa che la ativitât de cece e tache tes stagjons cuntun clime umit e tant cjalt come la primevere. Il vaccin al è un strument di prevenzion primarie che, par jessi sigûr e dâ protezion, al à di jessi tacât tai mès dal Unvier.

Pal moment, par cui, **si ferme** l'inizi di gnûfs ciclis di vaccinazion pe TBE ma che e je garantide la continuazion dai ciclis di vaccinazion bielzà tacâts.

der Öffnung von dafür vorgesehenen Ordinationen mit freiem Zutritt begonnen und wurde im April, mit der Durchführung der zweiten Impfungen fortgesetzt.

Die Initiative hat sich, mit überraschend gestiegener Nachfrage nach Impfungen, auch auf die Impfstellen in Karnien und Tarvis/Tarvisio, ausgewirkt – 9.183 verabreichte Dosen im Jahre 2011 im ganzen Oberfriaul. Auch in den ersten drei Monaten des Jahres 2012 ist die Impfkaktivität, mit über 2000 verabreichten Dosen und vielen aufgenommenen Impfvereinbarungen intensiv gewesen, so dass die Impfstellen mehrmals überbeansprucht worden sind.

Zur Zeit haben im Oberfriaul über 14.000 Menschen den Impfzyklus begonnen. Sie wohnen insbesondere in den Risikogemeinden, die in den letzten Jahren die Impfung ihrer Bürger gefördert haben: Chiusaforte, Malborgeth-Wolfsbach/Malborghetto-Valbruna, Forni di Sotto, Forni di Sopra und Gemona del Friuli. In diesen Gemeinden waren im Laufe des Jahres 2011 keine weiteren Fälle von TBE zu beobachten.

Wie bekannt, werden die Zecken (erst) mit Beginn der feuchten und warmen Jahreszeit aktiv – das heißt im Frühling. Der Impfstoff gilt als Primärpräventionsmittel, der, um wirksam zu sein und Schutz zu gewährleisten, in den Wintermonaten verabreicht werden muss.

Der Beginn neuer Impfzyklen gegen TBE wird daher (vorerst) **eingestellt**; die Weiterführung der begonnenen Impfzyklen ist auf jeden Fall garantiert.

L'Urologia dell'Alto Friuli acquisisce un medico e nuove strumentazioni

I Servizi specialistici in ambito ospedaliero e sul territorio

Già all'avanguardia in ambito regionale, l'Urologia dell'Alto Friuli sviluppa ulteriori linee specialistiche sia in ambito diagnostico che terapeutico.

Il tutto è finalizzato a soddisfare la domanda di prestazioni urologiche, domanda in crescita, in relazione all'aumento della popolazione anziana. Si è reso necessario, ad esempio, una riorganizzazione delle sedute di sala operatoria, grazie alla collaborazione con il Direttore dell'Anestesia dottor Loris D'Orlando.

Proprio in considerazione dell'aumento e del mutamento della domanda di prestazioni urologiche e dell'evoluzione del quadro demografico, in collaborazione con gli operatori del territorio, l'Urologia attua anche prestazioni extraospedaliere per pazienti gravi, sia a domicilio che soprattutto ospiti delle Case di Riposo.

Novi zdravnik in nove naprave za Urologijo v Gornji Furlaniji

Specialistiche storitve v bolnišničnem okolju in na teritoriju

Urologija Gornje Furlanije, ki že prednjači na deželni ravni, razvija dodatne specializacije, bodisi na diagnostičnem bodisi na terapevtskem področju.

To je potrebno, da učinkovito odgovorimo povpraševanju po uroloških storitvah, ki raste s številom starih oseb. Med drugim je postala nujna reorganizacija kirurških posegov, ki jo je omogočilo sodelovanje z direktorjem Oddelka za anestezijo, dr. Lorisom D'Orlandom.

V sodelovanju z delavci na teritoriju in ob upoštevanju rasti in spreminjanja povpraševanja po uroloških storitvah in evolucije demografskega stanja, Oddelek za urologijo skrbi tudi za obravnavo hudih bolnikov zunaj bolnišnic, bodisi na njihovem domu bodisi v domovih za ostarele.

Un gnûf miedi e gnovis instrumentazions pe urologjie dal Friûl de Alte

I servizis specialistics tai ospedâi e sul teritori

La urologjie dal Friûl de Alte, bielzà une avanguardie in sede regionâl, e svilupe gnovis liniis specialisticis tai setôrs diagnostic o anche therapeutic.

Il dut al à l'obietif di apaiâ la domande di prestazions urologjichis, domande simpri in cressite, anche pal aument de popolazion anziane.

Par esempi, è scugnût tornâ a organizâ i interventis in sale operatorie, in grazie de colaborazion cul diretôr de anestesia dot. Loris D'Orlando. Propit pal aument e mudament de domande di prestazions urologjichis e pal cambiament dal quadri demografic, par merit de colaborazion cui operadôrs sanitaris dal teritori, la urologjie e met in vore anche prestazions extraospedaliereis pai pazients plui grâfs, sedi a cjase dai utents che so redut pai ospits des cjasis di ricovar.

Ein neuer Arzt und neue medizinisch-technische Ausrüstung für die Urologie im Oberfriaul

Die fachärztlichen Dienste in den Krankenhäusern und auf dem Gebiet

Die Urologie im Oberfriaul, die ohnehin schon zu den fortschrittlichsten gehört, entwickelt neue fachärztliche Leitlinien sowohl im Bereich der Diagnose als auch im Bereich der Therapie.

Es gilt, der zunehmenden Nachfrage nach urologischen Dienstleistungen, welche mit der steigenden Anzahl älterer Bewohner wächst, nachzukommen. So ist zum Beispiel eine Reorganisation der operativen Eingriffe nötig gewesen, die in Zusammenarbeit mit dem Direktor der Abteilung für Anästhesie, Dr. Loris D'Orlando durchgeführt wurde. Gerade wegen der Zunahme und der geänderten Nachfrage nach urologischen Dienstleistungen und der Veränderung der demographischen Situation, führt die Abteilung für Urologie in schweren Fällen auch Dienstleistungen außerhalb des Krankenhauses, sowohl zu Hause als auch vor allem in den Altersheimen und in Zusammenarbeit mit den delokalisierten Einheiten.